



QUALITÉS PERSONNELLES:

Dumali

Romani *duma* «parler»

Guglo

Romani *guglo* «sucré»

...

QUALITÉS PHYSIQUES:

Šuko

Romani *šuko* «mince»

Kalo

Romani *kalo* «noir»

...

ANIMAUX:

Čirikli

Romani *čirikli* «oiseau»

Bakro

Romani *bakro* «mouton»

...

PLANTES:

Dudica

Romani *duda* «mûrier»

Lulud'

Romani *lulud'* «fleur»

...

NATURE:

Vejša

Romani *veš* «forêt»

Patrin

Romani *patrin* «feuille»

...

OBJETS:

Diamanta

Romani *diamanto* «diamant»

Trasta

Romani *trasta* «sac»

...

1.6

III. 1
Origine et signification de
quelques prénoms roms

LES PRÉNOMS ROMS

compilé de Zuzana Bodnárová

La dichotomie entre « nous » et « les autres » se reflète également dans les prénoms. Les Roms ont au moins deux prénoms: le prénom gadžikano est officiel, et utilisé dans les rapports avec les « autres » tandis que le prénom romano est officieux, mais utilisé au sein de la communauté et peut, dans certaines communautés traditionnelles, servir de protection.

GADŽIKANO NAV

Le *Gadžikano nav* ou « nom gadjo » est le prénom officiel (c'est-à-dire le nom personnel/prénom) qui figure sur l'acte de naissance et d'autres documents officiels du Rom. Comme les Roms utilisent quasi exclusivement le romano nav « nom rom » pour s'identifier et s'adresser aux autres membres de la communauté (voir la section suivante), le gadžikano nav sert uniquement dans les contacts avec les administrations. Le peu d'importance accordée au prénom officiel d'une personne ressort bien du fait que certains enfants roms ne connaissent ni leur propre gadžikano nav, ni celui des membres de leur famille. Ainsi, le choix du gadžikano nav n'obéit à aucune règle stricte. Le nom est choisi soit par les parents, soit par d'autres membres de la famille. Le nom officiel peut également être choisi par les parrains et marraines le jour du baptême de l'enfant, à moins que l'enfant reçoive le nom de son parrain ou de sa marraine. Le plus souvent, il s'agit d'un prénom discret et populaire comme Marie ou Joseph. Il n'est pas rare qu'une grande partie des membres de certaines communautés roms portent le même prénom officiel, par exemple Jean.

ROMANO NAV, AVER NAV

O lav šaj avel tho maro the čhuri. « Un mot peut aussi bien être un pain qu'un couteau », dit un proverbe romani. Le pouvoir symbolique des mots transparait de la croyance de certains Roms selon laquelle les noms des maladies et d'autres réalités désagréables ne doivent pas être prononcés. Ils ont peur de susciter la chose s'ils l'appellent par son nom. Certains Roms slovaques, par exemple, désignent l'épilepsie par des expressions générales comme *oda nasval'ipen* « cette maladie »,

nalačo nasval'ipen « la mauvaise maladie », ou simplement *oja* « celle-là ».

Les noms de personnes ont un pouvoir symbolique particulier, car ce sont des « mots » par lesquels elles s'identifient et sont identifiées par leur entourage au jour le jour. C'est pourquoi les Roms utilisent deux prénoms en parallèle, le gadžikano nav officiel « prénom gadjo » et le romano nav officieux, ou « prénom rom ». Le gadžikano nav sert à communiquer avec le monde extérieur, tandis que le romano nav est accepté et utilisé au sein de la communauté. Parfois, même les amis et les connaissances non roms d'une personne ignorent son gadžikano nav.

La fonction première du romano nav est de protéger la personne contre les maladies et autres malheurs de la vie. Dans son livre *Šaj pes dovakeras*, Milena Hübschmannová illustre l'importance du rôle protecteur des noms roms en citant le cas d'une jeune fille rom décédée en Roumanie. Les proches étaient convaincus qu'elle ne serait pas morte si elle avait eu un romano nav protecteur.

Le choix du romano nav est particulièrement important. L'enfant peut recevoir un prénom à la naissance s'il vient, par exemple, d'un ancêtre honorable. Toutefois, dans la plupart des cas, ce romano nav est choisi au cours des premières années de la vie de l'enfant. En attendant, l'enfant est appelé *ciknoro* « petit (garçon) », *ciknori* « petite (fille) », *čhavoro* « petit garçon » ou *čhajori* « petite fille ».

Il est très courant qu'une personne reçoive plus d'un romano nav, l'important étant de trouver le bon prénom, celui de toute une vie. Une personne peut aussi recevoir plusieurs noms à l'âge adulte, mais le « premier » romano nav bien établi est perçu comme le vrai, les autres étant plutôt des surnoms. Parfois, chez les Roms slovaques, le surnom ou le romano nav du mari est reporté sur sa femme. Par exemple, si le mari s'appelle *Gono* « sac (masculin) », la femme est appelée *Gošana* « sac

(au féminin) ». Le romano nav est généralement choisi par la mère. Le père peut s'y opposer s'il estime que le nom est inopportun ou porte malheur. Dans d'autres communautés, n'importe quel membre de la famille peut choisir le nom. Certains Roms slovaques utilisent, en plus du gadžikano nav et du romano nav, un troisième nom appelé aver nav, ou « autre nom ». Cette tradition a globalement disparu, ou ne subsiste que dans la mémoire collective des Roms. Dans ces communautés concernées, le romano nav servait simplement à identifier de manière neutre une personne de la communauté, tandis que l'aver nav jouait un rôle protecteur. L'aver nav n'est généralement connu que de la mère. Ainsi, quand une maladie veut faire du mal à un enfant, elle le cherche d'après son romano nav, le nom sous lequel l'enfant est connu dans la communauté. Comme personne ne connaît son vrai nom, son aver nav, la maladie ne pourra jamais le trouver.

ORIGINE DES NOMS ROMS

Les sources d'inspiration des prénoms roms sont infinies. Certains visent à offrir à l'enfant le pouvoir, la santé, la force, la richesse et d'autres qualités. Ils sont porteurs des souhaits des parents ou des proches envers leur progéniture. L'enfant peut être nommé d'après un musicien célèbre afin qu'il devienne lui aussi musicien. Ce peut être le nom d'un parent ou d'un membre de la communauté respecté et aimé par les autres, afin qu'il devienne lui aussi un membre respecté de la communauté. Le désir de richesse est également exprimé par les noms masculins Dolaris « dollar », Grafos/Grofo « comte », Kraja « roi », Somnakaj « or », ou les noms féminins Diamanta « diamant », Raji « dame, dame » et Rupuni « argent ». L'auteur rom Ilona Lacková rapporte que dans sa ville natale de Veľký Šariš, en Slovaquie orientale, les Roms avaient l'habitude de donner à leurs enfants des noms de Juifs locaux. Cela peut s'expliquer par la relation chaleureuse entre les Roms et les Juifs, mais aussi par le fait que les Juifs de Veľký Šariš étaient riches et que les Roms souhaitaient la même chose pour leurs enfants.

De nombreux noms roms évoquent les caractéristiques physiques ou mentales de l'intéressé. Un enfant peut ainsi être

nommé d'après un ancêtre ou une personne célèbre parce qu'il lui ressemble par son apparence ou par son attitude. Il peut aussi directement être nommé d'après des caractéristiques appréciées, honorées ou souhaitées, à l'exemple de Čačo « juste, vrai, honnête », comme l'adjectif romani. Ce ne sont toutefois pas toujours des caractéristiques positives. On trouve ainsi Xaloňa « mauvais, misérable » (du romani xalo « mauvais ») ou Citrom « aigre, pénible » (du romani citromo « citron »).

Par ailleurs, d'autres noms roms rappellent des qualités physiques, des animaux, des plantes, la nature, des parties du corps, des êtres humains, des objets, des pierres précieuses, etc. [III. 1]

Un nom « gadjo » traditionnel peut également devenir un romano nav. Ainsi, une fille peut avoir Eva comme romano nav, et porter le nom officiel de Maria. Le plus souvent, c'est la version abrégée des noms traditionnels non roms qui est utilisée. Par exemple, le nom romani Laci est la forme courte du prénom hongrois László, et le nom romani Jožko est le diminutif du prénom masculin slovaque Jozef. Les Roms Kalderaš envisagent parfois un même prénom emprunté à plusieurs langues comme des prénoms différents. Par exemple, le nom Janoš est emprunté au hongrois János, Iono vient du roumain Ion et Jovano du serbe Јован (Jovan). Ces trois noms se traduisent par « Jean ». Les Roms musulmans des Balkans utilisent des prénoms musulmans comme Ahmet, Murad, Mustafa ou, pour les filles, Aiša, Fatima ou Fevza. Chez certains Roms, le nom romani comprend le prénom suivi d'une expression signifiant « fils/fille d'untel », comme dans Tinya le Stevanosko « Tinya, le fils de Stevan » ou Mara o Spirosko « Mara, la fille de Spiro » ou, littéralement: « Mara de Spiro ». Ce nom peut faire référence à la mère ou au père. Les noms roms tirés de films ou de feuilletons, tels que Esmeralda, Sandokan, James Bond ou Winnetou, sont très populaires. Il est également courant de donner comme romano nav le nom d'un homme politique (Gandhi, Clinton, Staline, etc.).

Enfin, de nombreux noms évoquent des situations spécifiques, et leur origine n'est donc connue que de la personne elle-même et de son entourage. C'est le cas de du nom rom Tesko, inspiré de la chaîne de supermarchés Tesco, ou de Garudo, qui signifie « caché ».

BIBLIOGRAPHIE

- Bakker, Peter / Kyuchukov, Khristo (2000) What is the Romani language? Paris: Centre de recherches tsiganes.
 Dregni, Michael (2004) Django: The Life and Music of a Gypsy Legend. Oxford, New York: Oxford University Press.
 Hübschmannová, Milena (1991) God'aver lava phure Romendar – dvojjazyční sborník romských přísloví. Praha: Apeiron.
 Hübschmannová, Milena (1996) Šaj pes dovakeras – Můžeme se domluvit. Olomouc: Univerzita Palackého.
 Hübschmannová, Milena: Names of Roma, <http://rombase.uni-graz.at/>.
 Phillips, Sarah Drue (1997) Romani naming as multiple strategies. JGLS Fifth series, 7(1): 27-38.
 Sutherland, Anne (1975) Gypsies: The hidden Americans. Prospect Heights, IL: Waveland.
 Tcherenkov, Lev / Laederich, Stéphane (2004) The Rroma. Basel: Schwabe.
 Tonka, Tibor (1996) Romano berš – Romský Kalendář. Brno: Muzeum Romské Kultury.